



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0763

Martedì 25.10.2016

Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso agli Indù in occasione della festa di Deepavali 2016

Testo in lingua inglese

Testo in lingua francese

Testo in lingua italiana

La festa di Diwali è celebrata da tutti gli Indù ed è conosciuta come Deepavali ossia “fila di lampade ad olio”. Simbolicamente fondata su un’antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male.

La celebrazione vera e propria dura tre giorni segnando l’inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l’adorazione a Dio.

Quest’anno la festa sarà celebrata da molti indù il 30 ottobre.

Per l’occasione il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato loro un Messaggio dal tema: “Cristiani e Indù: Promuoviamo la speranza tra le famiglie”.

Il Messaggio a firma del Presidente Cardinale Jean-Louis Tauran e del Segretario S.E. Mons. Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ, è stato inviato anche in lingua hindi.

Di seguito ne riportiamo il testo in lingua inglese, francese e italiana:

Testo in lingua inglese

Christians and Hindus: Promoting hope among families

Dear Hindu Friends,

1. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, we offer our best wishes as you celebrate Deepavali on 30 October 2016. May your celebrations around the world deepen your familial bonds, and bring joy and peace to your homes and communities.

2. The health of society depends on our familial bonds and yet we know that today the very notion of family is being undermined by a climate that relativizes its essential significance and value. So too, family life is often disrupted by harsh realities such as conflicts, poverty and migration, which have become all too commonplace throughout the world. There are, however, strong signs of renewed hope due to the witness of those who hold fervently to the enduring importance of marriage and family life for the wellbeing of each person and society as a whole. With this abiding respect for the family, and keenly aware of the global challenges daily confronting us, we wish to offer a reflection on how we, Christians and Hindus together, can promote hope in families, thus making our society ever more humane.

3. We know that the family is “humanity’s first school” and that parents are the “primary and principal” educators of their children. It is in the family that children, led by the noble example of their parents and elders, are formed in the values that help them develop into good and responsible human beings. Too often, however, the optimism and idealism of our youth are diminished by circumstances that affect families. It is especially important, therefore, that parents, together with the wider community, instil in their children a sense of hope by guiding them towards a better future and the pursuit of the good, even in the face of adversity.

4. Providing a formation and education in hope is thus a task of paramount importance for families (cf. POPE FRANCIS, Apostolic Exhortation *Amoris Laetitia*, 274-275), as it reflects the divine nature of mercy which embraces the disheartened and gives them purpose. Such an education in hope encourages the young themselves to reach out, in charity and service, to others in need, and so become a light for those in darkness.

5. Families, therefore, are meant to be a “workshop of hope” (POPE FRANCIS, Address at the Prayer Vigil for the Festival of Families, Philadelphia, 26 September 2015), where children learn from the example of their parents and family members, and experience the power of hope in strengthening human relationships, serving those most forgotten in society and overcoming the injustices of our day. Saint John Paul II said that “the future of humanity passes by way of the family” (Apostolic Exhortation *Familiaris Consortio*, 86). If humanity is to prosper and live in peace, then families must embrace this work of nurturing hope and encouraging their children to be heralds of hope to the world.

6. As Christians and Hindus, may we join all people of good will in supporting marriage and family life, and inspiring families to be schools of hope. May we bring hope’s light to every corner of our world, offering consolation and strength to all in need.

We wish you all a joyful Deepavali!

Jean-Louis Cardinal Tauran
President

+ Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Secretary

[01704-EN.01] [Original text: English]

Testo in lingua francese

Chrétiens et Hindous: Promouvoir l'espérance par mi les familles

Chers Amis Hindous,

1. Le Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux vous présente ses meilleurs vœux alors que vous fêtez, le 30 octobre 2016, le Deepavali. Puissent vos célébrations de par le monde être l'occasion d'approfondir vos liens familiaux, d'apporter joie et paix dans vos foyers et vos communautés.

2. La santé de la société dépend de nos liens familiaux. Mais aujourd'hui, la notion même de famille semble minée par un climat qui relativise son importance et sa valeur essentielles. Tout autant, la vie familiale est souvent mise à mal par de dures réalités : les conflits, la pauvreté et les migrations qui sont aujourd'hui courants, partout dans le monde. Il existe malgré cela des signes encourageants. Ceux-ci, forts du témoignage de ceux qui ont toujours à cœur le sens d'un mariage et d'une vie de famille assurant le bien-être de chacun et de la société dans son ensemble, nous poussent vers l'espérance. Avec ce profond respect pour la famille, et tout à fait conscients des défis mondiaux auxquels nous sommes confrontés tous les jours, nous souhaitons offrir une réflexion sur la façon dont nous, chrétiens et hindous, ensemble, nous pouvons promouvoir l'espérance de la famille pour rendre notre société toujours plus humaine.

3. Nous savons que la famille est « la première école de l'humanité » et que les parents sont « les premiers et principaux éducateurs » de leurs enfants. C'est dans la famille que les enfants, dirigés par le noble exemple de leurs parents et des aînés, sont formés selon les valeurs qui les aident à grandir comme des êtres humains bons et responsables. Trop souvent, cependant, l'optimisme et l'idéal de notre jeunesse sont flétris par les événements qui affectent les familles. Il est donc particulièrement important que les parents, en collaboration avec la communauté plus vaste, inspirent chez leurs enfants, même dans l'adversité, le sens de l'espérance en un avenir meilleur et la recherche de ce qui est bon.

4. En effet, la formation et l'éducation à l'espérance sont d'une importance primordiale au sein de la famille (cf. FRANÇOIS, Exhortation apostolique *Amoris Lætitia*, 274-275) car elles reflètent la nature divine de la miséricorde, celle qui embrasse ceux qui ont perdu courage et donne un sens à leur avenir. Une telle éducation à l'espérance encourage les jeunes, dans la charité et à travers le service, à aller vers ceux qui sont dans le besoin et, ainsi, à devenir une lumière pour ceux qui sont dans les ténèbres.

5. Les familles, par conséquent, sont appelées à être « une usine d'espérance » (FRANÇOIS, Discours pour la veillée de prière de la Fête des familles, Philadelphie, le 26 septembre 2015), le lieu où les enfants apprennent de l'exemple de leurs parents et du cercle familial ; le lieu où, ils font l'expérience de la force de l'espérance pour l'affermissement des relations humaines et le soin des derniers de la société, en surmontant les injustices de notre époque. Saint Jean-Paul II a déclaré que « l'avenir de l'humanité passe par la famille » (Exhortation apostolique *Familiaris Consortio*, 86). Si l'humanité doit pouvoir prospérer et vivre en paix, il revient aux familles d'inclure cette tâche de nourrir l'espérance et d'encourager leurs enfants à en être les messagers dans le monde.

6. Puissions-nous, chrétiens et hindous, nous allier à toutes les personnes de bonne volonté afin de protéger le mariage et la vie de famille comme écoles de l'espérance. Puissions-nous, d'un coin du monde à l'autre, apporter la lumière de l'espérance et offrir ainsi à tous ceux qui le nécessitent l'apaisement et la force.

Nous vous souhaitons à toutes et à tous un bon Deepavali !

Jean-Louis Cardinal Tauran
Président

+ Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Secrétaire

[01704-FR.01] [Texte original: Français]

Testo in lingua italiana

Cristiani e Indù: Promuoviamo la speranza tra le famiglie

Cari amici indù,

1. Il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso vi porge cordiali saluti in occasione della festa di Deepavali, che commemorerete il 30 ottobre 2016, augurando che le vostre celebrazioni in ogni parte del mondo siano per voi un'occasione per rafforzare i legami familiari, e portino gioia e pace nelle vostre famiglie e comunità.

2. Una sana società dipende dai legami familiari, eppure si sa che oggi la nozione stessa di famiglia è minata da un clima di relativismo nel suo significato e valore essenziali. Così anche la vita familiare è turbata spesso da gravi realtà come le guerre, la povertà e le migrazioni, divenute fin troppo consuete in tutto il mondo. Però ci sono forti segni di rinnovata speranza grazie alla testimonianza di coloro i quali credono nel perdurare dell'importanza del matrimonio e della vita familiare per il bene di ogni persona e della società nel suo insieme. Con questo sicuro rispetto per la famiglia, e con l'acuta consapevolezza delle sfide globali che ci si pongono dinanzi ogni giorno, desideriamo offrire una riflessione su come noi, Cristiani e Indù insieme, possiamo promuovere la speranza nelle famiglie e umanizzare sempre più la nostra società.

3. Sappiamo che la famiglia è la "prima scuola di umanità" e che i genitori sono i "primi e principali" educatori dei loro figli. È nella famiglia che i figli, guidati dal nobile esempio dei genitori e degli anziani, vengono formati ai valori che li aiuteranno a svilupparsi come esseri umani buoni e responsabili. Troppo spesso, però, le circostanze familiari limitano l'ottimismo e l'idealismo della nostra gioventù. E' particolarmente importante, perciò, che i genitori, insieme con la più ampia comunità, inculchino nei figli il senso della speranza, orientandoli verso un futuro migliore e nel perseguimento del bene, anche di fronte alle avversità.

4. Formare ed educare alla speranza è, dunque, un compito di fondamentale importanza per le famiglie (cf. PAPA FRANCESCO, Esortazione Apostolica *Amoris Laetitia*, 274-275), perché ciò riflette la natura divina della misericordia che accoglie gli scorati, offrendo loro uno scopo. Una siffatta educazione alla speranza incoraggia gli stessi giovani a mettersi a disposizione degli altri che sono nel bisogno, in carità e servizio, e divenire una luce per quelli che sono nell'oscurità.

5. Le famiglie, perciò devono essere un "laboratorio di speranza" (PAPA FRANCESCO, Saluto alla Veglia di Preghiera per la Festa delle Famiglie, Filadelfia, 26 settembre 2015), dove i figli imparano dall'esempio dei loro genitori e familiari, e fanno esperienza della potenza della speranza nel consolidare le relazioni umane, servendo i più dimenticati della società e superando le ingiustizie di oggi. San Giovanni Paolo II amava dire che "il futuro dell'umanità passa per la via della famiglia" (Esortazione Apostolica *Familiaris Consortio*, 86). Se l'umanità deve prosperare e vivere in pace, allora le famiglie devono assumere quest'opera di coltivare la speranza e incoraggiare i loro figli ad essere annunciatori della speranza al mondo.

6. Come Cristiani e Indù, uniamoci a tutte le persone di buona volontà nel sostenere il matrimonio e la vita familiare, guidando le famiglie ad essere scuole di speranza. Portiamo la luce della speranza in ogni angolo del nostro mondo, offrendo consolazione e forza a tutti i bisognosi.

Auguriamo a tutti voi un felice Deepavali!

Jean-Louis Cardinale Tauran
Presidente

+ Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Segretario

[B0763-XX.01]
